Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Już nie będziesz się weselić, zgwałcona\* dziewico córki Sydonu! Powstań, przepraw się do Kitim! Tam też nie zaznasz spokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział: Już nie będziesz się cieszyć, zhańbiona dziewico córki Sydonu! Powstań, przepraw się na Cypr! Lecz tam też nie zaznasz spokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Już nie będziesz się weselić, ty zhańbiona dziewico, córko Sydonu. Powstań, przepraw się do Kittim; lecz i tam nie będziesz miała odpoczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Już się nie będziesz więcej weseliła, ty zgwałcona panno, córko Syońska! Powstań, przepraw się do Cytym; lecz i tam nie będziesz miała odpoczynku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Nie przydasz więcej, abyś się chlubiła, potwarz cierpiąca panno, córko Sydońska! Powstawszy przepraw się do Cetim i tam też nie będziesz miała odpoczynku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł On: Nie będziesz się więcej radować, Dziewico zhańbiona, Córo Sydonu! Wstań, przepraw się do Kittim, tam również nie zaznasz spokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Już nie będziesz się weselić, zhańbiona córko Sydonu, powstań, przepraw się do Kittim! Lecz i tam nie zaznasz spokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Nie będziesz się już więcej radować, zhańbiona dziewico, córko Sydonu! Powstań, przepłyń do Kittim! – tam także nie zaznasz spokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „Już nie będziesz się weselić, córko Sydonu, dziewico zhańbiona! Wstań! Przepraw się za morza, lecz i tam nie znajdziesz spokoju!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł: - Już się więcej weselić nie będziesz, pohańbiona dziewico, córko Sydonu? Powstań i płyń do Kittytów, lecz i tam nawet nie zaznasz spokoju! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть: Більше не додасьте зневажати і неправду чинити дочці Сідону. І якщо відійдеш до кітей, ані там не буде тобі спочинку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Nie będziesz się więcej weseliła, zhańbiona dziewico, córo Cydonu! Powstań i przejdź do Kittejczyków – lecz i tam nie znajdziesz wytchnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówi: ”Już nigdy nie będziesz się wielce radować, o uciemiężona, dziewicza córo sydońska. Wstań, przepraw się do Kittim. Nawet tam nie zaznasz spokoju”. |

1. 1) zgwałcona, הַמְעֻּׁשָקָה : wg 1QIsa a : מעשקה . [↑](#footnote-ref-2)